

**Compte rendu du séminaire national**  
**PROGRAMME D'ECHANGE D'ASSISTANTS DE LANGUE VIVANTE**  
**30 novembre et 1<sup>er</sup> décembre 2009**  
**Centre international d'études pédagogiques de Sèvres**

## **Introduction**

A l'occasion de l'édition 2008 du séminaire, deux thématiques de travail avaient été développées :

- l'évaluation de la mise en œuvre à l'échelle nationale du cahier des charges pour le premier degré, à l'issue d'une première année d'expérimentation ;
- la mise en place des groupes de compétences (préconisation du *Plan de rénovation de l'enseignement des langues vivantes*) et l'implication possible de l'assistant dans ce cadre.

Compte tenu des avancées dans la gestion du programme, il était légitime de considérer que l'aspect concernant la mise en œuvre de la démarche qualité était stabilisé, en dépit de quelques dysfonctionnements isolés. Par ailleurs, les participants aux éditions 2007 et 2008 du séminaire avaient souhaité, dans les évaluations, que les séminaires à venir fassent une place plus large à la pédagogie et prévoient, au sein même du programme, un temps pour l'échange.

C'est sur cette base qu'est née l'idée de consacrer l'édition 2009 du séminaire aux bonnes pratiques. L'objectif était de faire émerger des bonnes pratiques, celles des enseignants avec leurs assistants et celles des assistants dans les missions qui leur sont confiées, ainsi que de fournir des guides pour les formaliser et les mettre en ligne<sup>1</sup> à des fins de large diffusion.

Les séances plénières ont été centrées sur la pédagogie et pilotées par l'Inspection générale, sans écarter toutefois quelques interventions consacrées à la gestion du programme (CIEP et DGESCO). Les ateliers ont été animés par des responsables d'unités ou des chargés de programmes du Département Langues et Mobilité, en fonction des compétences pédagogiques de ces derniers. Chaque atelier a fait l'objet d'une synthèse élaborée par les chargées du programme d'échange des assistants de langue vivante de l'unité mobilité. Des temps d'échange (questions-réponses), préparés en amont, sont venus compléter ce programme.

## **1. Ouverture du séminaire**

### **1.1. Intervention de M. Roger PILHION, Directeur adjoint du CIEP**

Tout d'abord, M. Pilhion a précisé les missions du Département Langues et Mobilité, en s'attachant à mettre en cohérence les différentes unités constitutives de ce département.

---

<sup>1</sup> Sur les sites Emilangues (<http://www.emilangues.education.fr/>) et PrimLangues (<http://www.primlangues.education.fr/php/index.php>)

Il s'est attardé sur l'unité mobilité qui gère, entre autres dossiers, le programme d'échange des assistants de langue vivante et en a présenté l'équipe.

Il a rappelé que la gestion des assistants de langue vivante est déléguée au CIEP par le ministère de l'Education nationale et a réaffirmé l'efficacité de ce programme dans l'accompagnement de l'enseignement des langues sur le territoire national.

M. Pilhion a souligné les améliorations apportées à la gestion de ce programme au cours des dernières années, telles que la mise en place de la démarche qualité et la création de documents d'appui aux missions des assistants.

Il a conclu son propos par une brève présentation des missions de l'établissement public au service de l'ingénierie éducative.

### **1.2. Intervention de Mme Geneviève GAILLARD, inspectrice générale d'anglais chargée du suivi du programme des assistants dans le cadre du *Plan de rénovation de l'enseignement des langues vivantes*.**

Mme Gaillard a d'emblée mis en évidence l'indéniable valeur ajoutée de l'assistant de langue vivante dans le second degré, tout en précisant la nécessité de repositionner ses missions en permanence. Elle s'est également félicitée que le programme du séminaire 2009 fasse une large place aux questions d'ordre pédagogique.

Son propos visait à alimenter un des ateliers du séminaire portant sur la complémentarité entre l'enseignant et l'assistant dans des tâches relevant de l'approche actionnelle. C'est pourquoi son introduction a apporté un éclairage sur l'historique de cette approche, depuis la création du Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues (CECRL), afin de démontrer comment un outil d'inspiration anglo-saxonne, conçu au départ pour des adultes, avait peu à peu été transféré à l'enseignement scolaire, avec les aménagements qui s'imposaient.

Le rôle des assistants a ainsi été relevé, dans la perspective de l'appui à l'acquisition de savoirs culturels et de l'aide au développement de stratégies et de compétences pour réaliser des tâches communicatives.

Afin d'illustrer de manière concrète sa démonstration, Mme Gaillard a convié Mme Béatrice Briard, IA-IPR d'anglais de l'académie de Lille, à exposer une tâche relevant de l'approche actionnelle à partir du règlement intérieur d'une école britannique. Lors de cette présentation, l'accent a été mis sur le rôle de l'assistant pour aider à comprendre le fonctionnement de l'école, à chacune des étapes du déroulement de la tâche.

### **1.3. Intervention de M. Pascal JARDIN, inspecteur général de l'Education nationale chargé des langues vivantes dans le 1<sup>er</sup> degré.**

M. Jardin a, de prime abord, établi un parallèle entre les missions de l'assistant dans le premier et le second degré. Il a insisté sur le fait que dans le premier degré, l'assistant ne devait pas devenir un intervenant extérieur supplémentaire, à l'instar des professeurs de la ville de Paris, par exemple.

En guise d'introduction, M. Jardin a rappelé que l'Inspection générale n'avait pas encore une vision très stable de l'enseignement des langues dans le premier degré. La validation du niveau A1 en fin de cycle 3, par exemple, pose parfois problème.

Le propos de M. Jardin visait à alimenter un des ateliers du séminaire portant sur les projets de mobilité réelle et virtuelle et sur le rôle que les assistants peuvent jouer dans ce dispositif. En tant que représentant de l'Inspection générale, M. Jardin a émis quelques réserves quant à la mobilité réelle. Néanmoins, l'assistant pourrait contribuer à une mobilité de ce type, mais plutôt en fin d'année scolaire (même si la date de fin de séjour des P7 constitue un problème).

En revanche, de son point de vue, la mobilité virtuelle gagne à être encouragée, sous toutes ses formes (préparation d'une correspondance, e-twinning, usage des TICE, visites virtuelles, TNI, mise en place d'écoles numériques rurales). Pour tous ces aspects, la participation des assistants à profil spécifique TICE paraît tout à fait pertinente.

## **2. Clôture du séminaire**

### **2.1. Intervention de Madame Véronique FOUQUAT, Chef du bureau des programmes d'enseignement au ministère de l'Éducation nationale, DGESCO.**

Mme Fouquat a souligné d'emblée l'importance des assistants dans leur mission d'accompagnement à l'enseignement des langues, dans l'appui à l'enseignement des disciplines non linguistiques en langue étrangère, dans les stages intensifs d'anglais hors temps scolaire, ainsi que dans l'ouverture internationale des établissements.

En effet, le tout récent Plan d'urgence pour les langues au lycée met l'accent sur l'apprentissage de l'oral (compréhension et production), sur l'interaction, la communication, tout en intégrant fortement l'usage des TICE. Les assistants constituent donc un levier très important pour le travail dans la classe et en dehors de la classe (travail en autonomie guidée).

Ce plan prévoit le renforcement d'espaces dédiés à la pratique authentique de la langue, de lieux ressources, d'espaces de diffusion. Dans ce cadre, les assistants pourraient être sollicités pour animer des ateliers.

Afin de favoriser l'ouverture internationale des établissements scolaires, le Plan d'urgence envisage des nouveautés, telles que l'enseignement d'une littérature étrangère en langue étrangère. De nouveaux profils d'assistants pourraient donc voir le jour, avec des compétences spécifiques plus marquées qu'aujourd'hui (littérature, ou bivalence en sciences, par exemple). Leur rôle s'en trouverait donc renforcé.

### **3. Ateliers**

#### **3.1. Atelier 1 : assistants et mobilité**

L'atelier se fixait pour objectif la production de fiches de bonnes pratiques à l'attention des enseignants, mettant en regard les tâches à réaliser par l'enseignant et celles attendues de l'assistant dans la conduite des projets suivants :

- e twinning/mobilité virtuelle
- Comenius/mobilité réelle des élèves
- ouverture à l'international
- dialogue interculturel

Des matrices de fiches (listage des tâches de l'enseignant et de celles de l'assistant au service d'un même projet ou d'une même activité) ont été proposées aux participants en début d'atelier afin qu'ils travaillent à leur formalisation. Le compte rendu détaillé de cet atelier peut être consulté en annexe.

#### **3.2. Atelier 2 : l'assistant TICE**

L'atelier se fixait pour objectif la production de fiches à l'attention des assistants proposant des projets TICE et définissant les tâches qu'ils peuvent réaliser dans ce cadre.

La définition des tâches qui peuvent être confiées à un assistant à profil spécifique TICE a occupé une place centrale dans le travail de l'atelier. En effet, l'expérience montre que des assistants à profil TICE sont encore sous-exploités dans ce domaine. Le compte rendu détaillé de cet atelier peut être consulté en annexe.

#### **3.3. Atelier 3 : valoriser et mutualiser les bonnes pratiques**

L'atelier se fixait pour objectif la production d'un guide à l'attention des assistants et des enseignants pour la valorisation et la mutualisation des bonnes pratiques. Ce guide devait intégrer les interrogations suivantes :

- quelle organisation dans les académies ?
- vers un label « bonnes pratiques » ? Concours, réalisation de DVD, de séquences vidéos...
- vers un carnet de bord ?
- présentation des espaces de publication de bonnes pratiques sur *Emilangues et Primlangues*.

Le compte rendu détaillé de cet atelier peut être consulté en annexe.

#### **3.4. Atelier 4 : approche actionnelle, complémentarité entre enseignants et assistants.**

L'atelier se fixait pour objectif la production de fiches de bonnes pratiques à l'attention des enseignants, mettant en regard les objectifs des enseignants et les tâches à réaliser par ces derniers et celles confiées en complémentarité à l'assistant, dans le cadre d'activités relevant de l'approche actionnelle.

- simulations
- jeux de rôle
- dramatisation
- rallyes
- scénarios pédagogiques...

Des matrices de fiches (listage des objectifs et tâches de l'enseignant et de celles de l'assistant au service d'une même activité) ont été proposées aux participants en début d'atelier afin qu'ils travaillent à leur formalisation. Le compte rendu détaillé de cet atelier peut être consulté en annexe.

#### **4. Enquête de satisfaction**

75% des participants ont rempli l'enquête de satisfaction. Le satisfecit concernant l'accueil, l'hébergement, le contenu et l'animation des ateliers, le rythme et la cohérence est général. Ont été particulièrement appréciés les moments d'échange (séances de questions-réponses) qui avaient été préparés en amont. On observera par contre un moindre intérêt pour les séances plénières.

#### **Conclusion**

L'édition 2009 du séminaire national du programme d'échange d'assistants de langue vivante a permis à un grand nombre des acteurs de ce programme (plus de 60 personnes) de se réunir, de prendre connaissance des évolutions à l'échelle nationale et académique, d'observer en commun des expériences en cours ou déjà abouties au sein des académies et des établissements, de partager expériences et points de vue et de s'interroger sur les développements à venir.

La volonté affichée cette année de mutualiser les bonnes pratiques pédagogiques a remporté un franc succès. Les participants ont adhéré massivement à la fois au principe d'une réflexion pédagogique concrète sur le rôle de l'assistant aux côtés de l'enseignant et à celui d'une diffusion à grande échelle de bonnes pratiques à valoriser sur des sites de référence.<sup>2</sup>

Les évaluations, renseignées par 75% des participants, ont été riches en termes de suggestions pédagogiques destinées à préparer l'édition 2010 de ce séminaire.

---

<sup>2</sup> Emilangues (<http://www.emilangues.education.fr/>) et PrimLangues (<http://www.primlangues.education.fr/php/index.php>)

# **ANNEXES**

## Atelier 1: mobilité et assistants

**Intervenant :** Dominique Satge, chargé de programme

**Rapporteur :** Estefania Nuchera Gomez, chargée de programme

**Objectif :** définir des nouvelles tâches pour l'assistant de langue et l'enseignant dans le cadre de la thématique de la mobilité réelle ou virtuelle.

**Production attendue :** créer des fiches pratiques qui seront mises en ligne sur les sites Primlangues (<http://www.primlangues.education.fr/php/index.php>) et Emilangues (<http://www.emilangues.education.fr/>).

Dans le premier atelier nous avons abordé le thème de la mobilité réelle et/ou virtuelle. Le débat a porté sur les points suivants :

Dans le cadre d'un projet de mobilité comment on peut faire interagir l'assistant de langue et l'enseignant, en d'autres termes, quelles sont les tâches et la place de l'assistant dans un projet de mobilité ? Et de quelle manière sa participation dans un projet de mobilité peut-elle être optimisée?

Afin d'obtenir une liste comportant les tâches de l'assistant et celles de l'enseignant dans un projet de mobilité, les participants ont été mis en situation et la question a été abordée sous quatre angles :

1. **Ouverture internationale** qui s'appuie surtout sur une thématique culturelle.
2. **L'action e twinning**<sup>3</sup> qui entre dans le cadre de la mobilité virtuelle et encourage la coopération pédagogique en Europe via les TICE.
3. Le **dialogue interculturel** qui peut être une mobilité réelle ou virtuelle promouvant l'interaction entre les cultures, en invitant à favoriser un renforcement de la compréhension mutuelle.  
Afin d'établir les différences et les similitudes avec les autres pays, il serait souhaitable d'utiliser la langue maternelle.
4. Le **partenariat Comenius**, une mobilité réelle qui développe la coopération entre les élèves et enseignants de pays européens autour d'une thématique commune (art, développement durable, patrimoine culturel...) en amont de toute mobilité.  
En partenariat bilatéral ou multilatéral, le projet en commun a une durée de deux ans.

---

<sup>3</sup> *Quelques chiffres sur e twinning : 5<sup>ème</sup> année du programme ; 63000 établissements jumelés ; 7700 établissements en France (2<sup>ème</sup> position après la Pologne) ; 80000 enseignants investis dans les projets ; 9000 enseignants en France ; 8000 projets déposés ; 1100 projets ont été déposés par la France.*

## **Déroulement de l'atelier :**

Afin d'obtenir ces fiches, les participants ont été amenés à lister les tâches de l'enseignant et de l'assistant, en se basant sur de vrais exemples de mobilité déjà expérimentés.

Nous avons constaté que selon les projets, certaines tâches sont communes :

- établir et définir un projet, définir les objectifs et les compétences (structure langagière, lexique...);
- recherche des partenaires ;
- prévoir la place de l'assistant dans le projet ;
- impliquer l'assistant avant même son arrivée en France ;
- piloter et évaluer le projet à la fin.

Certaines tâches de l'assistant sont communes à tous les projets, d'autres plus spécifiques à un projet en particulier.

L'assistant :

- doit apporter sa culture non seulement auprès des élèves mais aussi auprès des enseignants ;
- doit apporter une dimension linguistique, sociolinguistique et pragmatique ;
- peut renforcer les aspects linguistiques surtout l'expression orale, le lexique et la phonétique.
- peut apporter une dimension interculturelle (compréhension et pertinence de propos) ;
- peut apporter de l'aide aux élèves en difficulté ;
- peut apporter des objets de son pays et des documents authentiques ;
- peut être le modérateur lors d'un échange virtuel soit par vidéoconférence soit par mail ;
- dans le cas d'une mobilité réelle, l'assistant peut participer au voyage et faire le lien entre le partenaire et son établissement ;

## Exemple 1: Partenariat Comenius / Mobilité réelle

Tâche de l'enseignant	Tâches de l'assistant
1- Définir le thème et tout ce qui lui est lié : finalités, domaines concernés (dimension thématique : arts, sciences, environnement, patrimoine, technologie, etc. ou dimension linguistique), les participants et les partenaires possibles.	
2 – Choisir son ou ses activités Exemples : * Échanges entre membres des équipes éducatives et entre élèves engagés dans des activités en lien avec le projet * Échanges d'expériences et de bonnes pratiques * Travaux pratiques, recherche de projet * Rédaction, publication et diffusion de documents relatifs aux activités de coopération * Productions techniques, réalisation de dessins, d'objets d'art * Festivals (pièces de théâtre, comédies musicales par exemple) * Organisation d'expositions, production et diffusion de documents d'information * Préparation linguistique des enseignants et élèves * Coopération avec d'autres projets en relation avec les domaines cités, partage d'expérience avec d'autres institutions de la région * Activités d'auto-évaluation * Diffusion d'expériences en matière de réalisations de projets et diffusion de résultats	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Mettre en avant ses compétences pour être au service des activités</li> </ul>
3- Rechercher des partenaires.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- L'assistant peut suggérer un partenaire de son pays.</li> </ul>
4- Définir le projet et présenter la candidature en commun (le formulaire doit montrer que les activités ont été décidées en commun et que les partenaires s'engagent à part égale dans le projet). Projet de deux ans bilatéraux ou multilatéraux	
5- Le déroulement du projet : tous les élèves doivent participer d'une manière ou d'une autre aux activités prévues.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Apporter une dimension linguistique en mettant en avant le fait qu'il soit natif, source de motivation pour les élèves.</li> <li>- Etre la référence linguistique pour l'enseignant</li> <li>- Véhiculer une dimension culturelle en étant l'ambassadeur de son pays et de sa culture : montrer, proposer des documents authentiques</li> <li>- Proposer ses services pour une aide individualisée aux élèves en difficulté et avec handicap.</li> </ul>
6- Faire une visite préparatoire (les partenaires du projet peuvent solliciter un financement) pour rencontrer les partenaires et fixer les mobilités des élèves et des enseignants.	
7- Faire le bilan annuel des résultats et des actions (soirées, expositions, journées portes ouvertes, brochures, cédérom, sites web).	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Aider l'enseignant dans l'organisation</li> </ul>
8- Organiser la rencontre : voyage, échanges de classes, etc.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Participation au voyage.</li> </ul>

## Exemple 2 : Projet e Twinning / Mobilité virtuelle

e Twinning est une initiative riche et positive parce que c'est :

- une expérience unique d'échanges,
- une base de partenaires dans 30 pays, plus de 57 000 membres actifs et plus de 5 700 projets actifs,
- une plateforme de publication fonctionnelle et sécurisée pour permettre les échanges (chat, mails, blogs) entre classes et la publication des projets,
- la possibilité de développer les compétences TICE des élèves,
- l'opportunité de mettre en valeur les projets des élèves,
- une meilleure préparation pour développer des partenariats ultérieurs (programmes bilatéraux, Comenius...),
- le moyen de valoriser et labelliser les projets de classe.

Le portail européen regroupe l'ensemble des informations, outils, matériels et documents nécessaires pour préparer, planifier et développer un partenariat e Twinning.

Une fois enregistré sur le site, un premier outil permet de rechercher un ou plusieurs partenaire(s).

Lorsque le ou les partenaire(s) sont trouvés, un formulaire vous permet d'enregistrer le projet.

Un espace virtuel de travail collaboratif est alors attribué à chaque projet. Les différents acteurs (enseignants et élèves) peuvent alors communiquer et échanger des ressources.

Aucune compétence technique particulière n'est demandée aux porteurs de projet.

Tâches de l'enseignant	Tâches de l'assistant
1. Enregistrer l'établissement : <a href="http://www.etwinning.net/fr/pub/index.htm">http://www.etwinning.net/fr/pub/index.htm</a>	
2. Recherche de partenaires : - Soit par le tableau de bord : envoi de messages de professeurs - Soit en utilisant « outil de recherche »  Sélectionner plusieurs candidats en faisant « ajouter à mes candidats » - Une fois le candidat sélectionné, lui écrire sur la boîte aux lettres eTwinning - Elaborer le projet en communiquant par mail ou chat en utilisant la plateforme (annexe 1) - S'appuyer sur un carnet de route tout au long du projet (annexe 2)	<ul style="list-style-type: none"> <li>- L'assistant peut proposer des partenaires qu'il connaît et les inviter à s'inscrire sur e twinning pour faciliter la recherche de partenaire</li> <li>- L'assistant peut aider dans cette démarche.</li> </ul>
3. Planifier le projet : <a href="http://www.primlangues.education.fr/upload/correspondance/fiche-plan.pdf">http://www.primlangues.education.fr/upload/correspondance/fiche-plan.pdf</a>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Apporter, fournir : supports, matériels, documents authentiques.</li> </ul>

<p>4. Déroulement du projet : Utiliser l'arbre des objectifs pour définir les objectifs éducatifs, pédagogiques et didactiques devant concorder à la réalisation de la tâche finale.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Apporter une dimension culturelle et interculturelle au projet.</li> <li>- Prendre en charge un groupe en fonction d'une activité langagière donnée.</li> <li>- Proposer une aide individualisée aux élèves en difficulté ou ayant un handicap.</li> </ul>
<p>5- Faire le bilan du projet</p>	

**Annexe 1 :**

Exemples de projet e Twinning

Primaire et secondaire :

[http://www.etwinning.net/fr/pub/inspiration/kits/kits\\_main.cfm](http://www.etwinning.net/fr/pub/inspiration/kits/kits_main.cfm)

**Annexe 2 :**

Carnet de route à deux voix:

[http://www.primlangues.education.fr/primlangues/upload/correspondance/tenir\\_carnet\\_route.pdf](http://www.primlangues.education.fr/primlangues/upload/correspondance/tenir_carnet_route.pdf)

### Exemple 3 : Ouverture internationale / Mobilité réelle ou virtuelle

Tâches de l'enseignant	Tâches de l'assistant
1- Choisir entre mobilité réelle ou virtuelle. <ul style="list-style-type: none"> <li>- Réelle, choisir un programme existant interaction, Comenius, ou créer le sien, etc.</li> <li>- Virtuelle : passer par un site pour trouver un partenaire ou monter un projet avec un partenaire connu.</li> </ul>	
2 – Définir la thématique en privilégiant sa durabilité et l'ouverture sur le monde	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Mettre en avant ses compétences pour être au service des activités</li> </ul>
3- Rechercher des partenaires.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- L'assistant peut suggérer un partenaire de son pays.</li> </ul>
4- Mettre en place le projet et programmer les étapes	
5 – Respecter le déroulement du projet	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Apporter une dimension linguistique en mettant en avant le fait qu'il soit natif, source de motivation pour les élèves.</li> <li>- Etre la référence linguistique pour l'enseignant</li> <li>- Véhiculer une dimension culturelle en étant l'ambassadeur de son pays et de sa culture : montrer, proposer des documents authentiques</li> <li>- Proposer ses services pour une aide individualisée aux élèves en difficulté et avec handicap.</li> </ul>
6- Organiser le point d'orgue du projet : expo, voyages, réalisations, etc.	<ul style="list-style-type: none"> <li>-</li> </ul>
7 - Faire le bilan du projet	

## Atelier 2 : L'assistant TICE

**Intervenant** : Nathalie Hirschsprung, responsable de l'Unité mobilité

**Rapporteur** : Sara Rodrigues, chargée de programme

### **Objectif**

Définir les tâches qui peuvent être confiées à un assistant à profil TICE. En effet, l'expérience montre que les assistants à profil TICE sont encore sous-exploités dans ce domaine.

**NB** : l'assistant TICE n'est pas un assistant intervenant dans le domaine des TICE mais un assistant de langue avec un profil spécifique TICE.

Cet atelier répond au constat d'une utilisation trop souvent limitée des compétences spécifiques des assistants à profils demandés par les établissements.

### **Production attendue**

Création de fiches répertoriant des projets TICE et des tâches pouvant être pilotées par l'assistant en collaboration avec l'enseignant tuteur.

Les fiches seront à disposition :

- des assistants qui cherchent des exemples de bonnes pratiques dans *le coin des assistants* sur les sites *Emilangues* et *Primlangues*.
  
- des enseignants qui souhaitent développer des projets TICE avec leur assistant et qui sont à la recherche de bonnes pratiques.

### **Attentes des participants**

- meilleure utilisation par les établissements des dotations en ordinateurs ;
- utilisation de la visioconférence notamment en zone rurale afin de permettre à l'assistant d'intervenir sur un plus grand nombre d'établissements, ouvrir des espaces numériques de travail ou aider les élèves à la correspondance en langue étrangère en ligne ;
- intégrer l'assistant à des projets TICE préexistants ou prenant de l'ampleur dans l'académie (exemple : e twinning - correspondances entre établissements ou projets de visioconférence) ;
- valoriser toute ressource ou savoir-faire apporté par l'assistant qui en tant que locuteur natif, peut enrichir des bases de textes via l'apport de documents authentiques, participer à des prises de son pour montage et mise en ligne dans le cadre de visioconférences, etc. ;
- aider les enseignants à utiliser les TICE avec leur assistant afin d'individualiser l'apprentissage de la langue étrangère.

## **Organisation de l'atelier**

### **1. Documents déclencheurs :**

Trois vidéos présentant des projets TICE mis en place par des enseignants en classe de langue :

- a) primaire : Exemple de e twinning en cours d'anglais ;
- b) collège – classe de 6<sup>ème</sup> : Exemple d'utilisation de supports audio (MP3) ballado diffusion ;
- c) lycée : préparation à l'oral du BAC avec la balladodiffusion - l'élève peut travailler l'oral et la compréhension en dehors des heures de cours. Utilisation de l'espace collaboratif de travail de l'établissement pour télécharger les exercices et poster les productions.

**2. Travail demandé aux participants :** repérer pour chaque exemple les supports TICE utilisés par l'enseignant et identifier quel aurait pu être le rôle de l'assistant de langue dans un cas similaire.

### **3. Rôle de l'assistant :**

- utiliser les outils TICE pour individualiser l'apprentissage (exemple de préparation de l'oral au baccalauréat, l'enregistrement peut permettre de repérer l'élève en difficulté et ensuite de travailler avec lui)
- intervenir sur des tâches de traitement de texte et mise en page et sélection des documents sonores ... apprendre aux élèves à naviguer sur des sites en langue étrangère – dans le cadre d'un projet e twinning un assistant TICE peut intervenir dans la recherche de contacts ou d'établissement d'appariement
- repérer des erreurs phonétiques des élèves pour correction ultérieure en demi-groupe. Ce travail de remédiation peut être organisé en groupes de besoin ou directement avec l'apprenant
- utiliser l'enregistrement pour l'évaluation par l'enseignant (cas intéressant pour les assistants qui ont de nombreuses classes ou pour les enseignants qui ont du mal à évaluer l'oral de leurs élèves)
- faire débattre les apprenants sur des forums pour évaluation de l'écrit par l'enseignant - le forum étant modéré par l'assistant – en allant plus loin on pourrait organiser des débats avec des jeux de rôle
- dynamiser la lecture qui prend plus de sens en présence d'un locuteur natif
- l'assistant peut filmer les productions des élèves, faire des montages vidéo, visionner les productions en demi-groupe ou les mettre sur le site de l'établissement
- créer un blog pour dialoguer avec d'autres écoles ou élèves étrangers
- animation d'une web-radio alimentée par l'assistant

### **4. TICE (exemples identifiés dans les exemples ou pratiques connues des participants) :**

- e twinning (opération de jumelage électronique entre établissements scolaires européens du premier et du second degré)
- baladodiffusion (exemple MP3 ou vidéo)

- environnement Numérique de Travail (exemple cours d'espagnol) – campus numérique
- web-radio (podcast - fait d'émettre du contenu multimédia, pour l'instant plus souvent sonore, sur un site internet – radio dans la classe de langue)
- diaporama – album numérique
- blogs / mini-sites / sites temporaires (apprentissage collaboratif)
- webquest ou rallyes
- visioconférence
- visite virtuelle (ex : comment chercher un appartement en Espagne ...)
- *Serious games* (communauté virtuelle – second life : exemple de l'académie d'Amiens – attention à l'âge des participants)
- forums avec l'assistant comme modérateur
- création d'albums multimédia pour le primaire – exemple de didapage (autre exemple de travail collaboratif)

### **Effet attendus**

- valoriser les compétences de l'assistant
- répondre à des projets d'établissement utilisant les TICE (les supports peuvent être variés, ordinateur utilisant internet ou non, MP3 ... dans tous les cas seuls les établissements dotés d'un environnement TICE peuvent mettre en place ce type de projet et en conséquence faire la demande d'un assistant répondant à ce profil spécifique)
- individualiser l'apprentissage et les remédiations

### **Atelier 3 : valoriser et mutualiser les bonnes pratiques**

**Intervenant** : Annick BONNET, chargée de programme

**Rapporteur** : Anne-Lise GOEPP, chargée de programme

#### **Objectifs**

- 3 pistes de réflexion : 1. Identification des projets ; 2. Mutualisation : quels outils proposer ? ; 3. Diffusion des projets.
- Production attendue : Fiches en vue de préparer des documents à l'attention des assistants et de leurs équipes pédagogiques pour valorisation et mutualisation des bonnes pratiques.

#### **Déroulement**

**Tour de table étude de terrain** : exemples de stratégies de mutualisation et de diffusion de bonnes pratiques existantes.

- annexe aux CR et rapports des assistants (aca. Rouen) ;
- blogs d'assistants : échanges d'activités pédagogiques mais contenu pas toujours modéré ni contrôlé.
- l'assistant laisse un classeur/CD/Cdrom dans l'établissement à son départ (académie Nancy-Metz). Problèmes de droits non résolus.

#### **Constat**

Nombreuses pratiques et projets mais aucune stratégie académique ou institutionnelle pour valorisation, mutualisation et diffusion : peu d'aperçu global, éclatement de l'info et très peu de retours formalisés.

#### **Définitions « bonnes pratiques ».**

Dans le cadre des assistants définitions multiples de l'expression « bonnes pratiques » :

- définition administrative (bonnes pratiques d'accueil et de suivi administratif des assistants)
- définition institutionnelle (formations des enseignants et des assistants)
- définition pédagogique

Le travail de réflexion s'intéressera plus spécifiquement aux définitions institutionnelle et pédagogique.

**=> Exemples transférables de projets et d'activités faisant intervenir l'assistant de langue en conformité avec les objectifs du programme.**

## **Identification des projets**

### ***Les critères d'identification :***

- cohérence avec la perspective actionnelle
- intérêt culturel
- implication dans le projet d'établissement et dans l'équipe
- efficacité et résultat (performances et compétences linguistiques des élèves)
- respect du cahier des charges et de la démarche qualité (encadrement assistant)
- transférabilité

### ***Les acteurs et les relais d'identification :***

L'ensemble de l'équipe pédagogique autour de l'assistant :

- IA-IPR/ IEN
- responsable académique
- formateurs
- CPC, CPD, CPDLV
- Chef d'établissement
- CPE
- coordonnateur langues vivantes
- professeur référent
- enseignants
- documentaliste

et surtout l'assistant lui-même !

### ***Les lieux et les moments clefs :***

- journées d'accueil des assistants
- journées de formation des assistants en cours d'année
- pendant la classe
- réception des cahiers des charges : identification de projet
- réunion pédagogique avec IPR
- stages académiques des référents
- réunion bilan avant la fin des contrats

## **Quels outils proposer ?**

### ***Suggestions :***

#### **Carnet de bord de l'assistant :**

Exemple des assistants Comenius qui ont une brochure de bonnes pratiques sur le site de l'agence 2E2F. Les participants imaginent une sorte de feuille de route, avec des balises.

#### **Fiches de présentation :**

Crainte des participants de « tuer » la spontanéité et la créativité caractéristiques des assistants.

Mais effectivement réel besoin d'un « cadre » pour publication (problèmes de droits). Il faudrait que ce soit l'équipe pédagogique qui recadre à la fin le projet à l'aide de la fiche de présentation prédéfinie.

#### **Interviews :**

Exemple d'interview d'une assistante Comenius Italienne sur son rôle et ses expériences dans un lycée agricole. L'interview est en ligne sur le site du Ministère de l'agriculture et de la pêche.

#### **Portfolio :**

Le portfolio permet à l'auteur de mettre à disposition en ligne des documents de travail. Il peut définir les droits d'accès pour des personnes ou des groupes de personnes.

### ***Autres outils à explorer:***

- sites internet (attention problèmes de droits)
- journées d'accueil/formation académiques des assistants (aca. Besançon et Créteil: un renouvelant présente une activité)
- classeur/ Cd/Cdrom des activités réalisées (aca. Nancy-Metz) déposé au CDI.
- film d'une séance complète (aca. Reims)
- témoignages d'élèves de l'assistant (aca. Aix-Marseille)
- banque de données

## *Diffusion des projets*

### **Publications et sites Internet :**

- Emilangues et bientôt Primlangues
- Banques de ressources (aca. Clermont-Ferrand, Reims) ;
- Référencer les documents et mots clefs sur des sites,
- eTwinning
- Visioconférence

## *Présentation de bonnes pratiques*

### **Fiches de présentation :**

Chaque participant a rempli une fiche de présentation d'un exemple de bonne pratique. Après dépouillement, récapitulatif et mise en ligne (Emilangues).

## **Atelier 4 : approche actionnelle, complémentarité entre enseignants et assistants**

**Intervenant** : Françoise Wolf-Mandroux, responsable de l'Unité sites et contenus pédagogiques

**Rapporteur** : Delphine Cayrel, chargée de programme

**Objectif** : définir de nouvelles tâches pour l'assistant de langue dans le cadre de l'approche actionnelle

**Production attendue** : créer des scénarios pédagogiques intégrant une approche actionnelle > présentés et mis en ligne sous forme de fiches.

Atelier en 4 parties :

- I. L'approche actionnelle : définitions
- II. Rappels > rôle de l'enseignant et de l'assistant
- III. Exemples
- IV. Travail en groupes à partir de sujets proposés et répartition des tâches de l'enseignant et de celles de l'assistant

### **1. L'approche actionnelle : définitions**

- Rappel de la définition de l'approche actionnelle par le CECRL. La France est le 1<sup>er</sup> pays européen à avoir intégré le cadre à ses programmes. L'apprenant devient un acteur social : il agit avec et par la langue, en réalisant une succession de micro-tâches et d'actions qui mènent à la tâche finale.
- Le cadre propose des choix, offre une plus grande liberté. Il permet d'apprendre avec des moyens différents. L'approche actionnelle a permis de donner une place plus importante à des aspects autres que linguistiques > stratégiques, pragmatiques, communicatifs, etc. Avec le cadre, il n'y a pas de bonne ou de mauvaise réponse, mais il y a des aptitudes différentes et surtout des moyens différents pour réaliser la tâche.
- Toute activité langagière s'inscrit dans un projet. On passe d'une compétence à une autre. La perspective actionnelle permet de créer un lien entre différentes activités.
- Evolution de 2005 à 2008 > de plus en plus adapté aux élèves (au départ, il s'adresse plutôt aux adultes). Nouveaux termes intégrés dans l'enseignement des langues : acteur social, scénario, tâches, mission, compétences pragmatiques.

### **2. Rappels > rôle de l'enseignant et de l'assistant**

- Le CECRL change la posture de l'enseignant et celle de l'élève (à qui une plus grande place est laissée + il a un rôle actif + il est plus motivé + épanouissement de sa personnalité) et change donc la posture de l'assistant.
- Notion d'interaction apportée par le CECRL. Interaction entre les élèves et interaction avec l'assistant.

- Différence 1<sup>er</sup> degré / 2<sup>nd</sup> degré : l'enseignement au 1<sup>er</sup> degré est plus ludique, plus proche de la perspective actionnelle grâce aussi à la pluridisciplinarité et l'absence de contraintes d'examen, contrairement au secondaire. Beaucoup de réutilisation, de réappropriation.
- Discipline nouvelle donc plus motivante.
- Avec la perspective actionnelle, sont créées de nouvelles tâches qui incombent à l'enseignant, qu'il peut se répartir avec l'assistant. Comment lui laisser cette place ? L'assistant peut aussi faire des suggestions en fonction de ses compétences et de ses intérêts.

### **Conseils :**

- Toujours se demander ce que l'on va faire et comment on va le faire > bien le préciser dans l'énoncé > présenter clairement les étapes, comment cela va se dérouler, interpellé l'apprenant (« ta mission »). Chaque élève va l'organiser à sa manière. Il n'y a pas de bonne ou de mauvaise manière.
- Garder à l'esprit que l'apprenant doit AGIR

### **Remontée d'expériences et questions sur le rôle des assistants :**

#### ***1<sup>er</sup> degré :***

Ce qui est présenté en atelier est idéal. Sur le terrain, c'est beaucoup plus difficile à mettre en place :

- application récente du cahier des charges
- question : faut-il modéliser ? donner des recettes ?
- affectations en rural : pas de suivi car l'assistant n'y fait que des interventions ponctuelles (problème d'éloignement)
- possibilité de travailler sur un cycle au lieu d'une classe

#### ***Tous degrés :***

- les enseignants savent ce qu'est l'approche actionnelle au niveau théorique mais ils ont des difficultés à la décliner dans la classe
- idée selon laquelle l'approche actionnelle prend trop de temps (à mettre en place + déroulement)
- difficultés en terminale > beaucoup de textes donc difficile d'utiliser l'approche actionnelle > moins d'implication de l'assistant
- le recours à l'assistant est encore trop ponctuel
- intervention de l'assistant encore trop cloisonnée

#### **Attention aux dérives :**

- assistant qui remplace l'enseignant / permet de décharger ce dernier
- assistant uniquement utilisé pour entraîner les élèves (préparation au Bac)
- aide au bachotage
- essentiel qu'il y ait un projet d'école ou d'établissement (cahier des charges) clairement défini : sinon, impossible d'avoir un assistant

## **Expériences sur le rôle général de l'assistant, mais qui peut inspirer une perspective actionnelle :**

- répétition linguistique avant une présentation orale
- apport para-linguistique, pragmatique, non-verbal et culturel
- permet de valoriser les élèves lorsqu'il y a plusieurs nationalités dans la même classe (l'assistant parle de lui, de sa culture puis les élèves sont invités à faire la même chose)
- permet à l'enseignant de travailler en groupes
- l'assistant est une personne-ressource : aspects culturels, linguistiques et interculturels
- participe à des ateliers de conversation avec les enseignants (dans le 1<sup>er</sup> degré surtout, car besoins plus grands) : inspire confiance et convivialité, améliore les compétences linguistiques et culturelles des enseignants
- faire connaître l'assistant aux familles des élèves et les intégrer à un projet interculturel
- jumelage : visioconférence, événements de toute sorte et financement plus facile

### **3. Exemples**

Projet développé dans l'académie de Besançon :

Activité : postuler pour un job d'été à l'étranger

- L'assistant sélectionne des petites annonces authentiques parues dans son pays d'origine. Chaque élève choisit un job pour lequel il souhaite postuler.
- Préparation et répétition de l'entretien d'embauche avec l'assistant. Réutilisation du vocabulaire de la présentation et des hobbies.
- Enregistrement de l'entretien avec l'assistant qui joue le rôle du recruteur. L'assistant ne corrige pas les fautes directement mais reformule après l'élève.
- En salle informatique, chaque élève écoute l'enregistrement de son entretien et essaie de repérer ses erreurs en fonction des commentaires de l'assistant durant l'entretien.
- L'assistant choisit qui est le mieux qualifié pour chaque job.

### **4. Tâches possibles pour l'assistant dans la perspective actionnelle, à partir de thèmes proposés et en fonction des tâches identifiées de l'enseignant**

*(Le document complet sera déposé sur les sites du CIEP de même que d'autres exemples mentionnés)*

#### **1. Jeux de rôle : participation d'un débat télévisé sur le sujet « Peut-on fumer dans les lieux publics ? »**

- apport culturel dans le choix des documents, recueil d'informations, états des lieux en France et à l'étranger
- témoignage « vivant » (interview, exposé)
- aide à la recherche d'arguments, d'informations visant à alimenter le débat
- modèle socio-linguistique (verbal et non-verbal)
- entraînement et mise en voix (prononciation, schéma intonatif, mélodie, rythme)
- médiateur au service du débat (donne la parole, relance)

## **2. Présentation d'une capitale européenne (groupe de CM2)**

- fait un exposé court sur 5 ou 6 villes et présente quelques documents
- Aide à atteindre les objectifs visés dans les activités langagières
- apporte une aide directe aux élèves (lexique, synthèse, phonologie...) et complément souhaitable : ateliers en accompagnement éducatif
- soutien et accompagnement des groupes
- participe à l'évolution des acquis des élèves (critères identifiés)

## **3. Concours de la meilleure publicité pour visiter une grande ville européenne (collège palier 2 : l'ici et l'ailleurs// Lycée 2de : vivre en société, la ville/ Projet multilingue et interlangue)**

- travail sur les stéréotypes : élaboration d'un questionnaire : expression orale (images que se font les élèves du pays et apport de l'assistant (modération, la réalité) ?  
Compétences : compréhension écrite+ expression écrite+ expression orale
- travail sur les monuments, l'architecture, les événements culturels : recherches sur Internet et présentation au groupe d'un élément précis (EO)
- personnes ressources : enseignant et assistant (dialogue office du tourisme et touriste, argumentaire)
- entraînement à la présentation de son projet, convaincre et répondre à des questions
- grille d'évaluation pour le choix du projet de la classe : enseignant et assistant
- présentation des projets = questions de l'auditoire. Vote par classe pour choisir un champion représentant la classe **en interlangue et dans un amphithéâtre**. Jury : 1 élève par classe+ les assistants+les enseignants+le chef d'établissement + le documentaliste
- présentation par le rapporteur dans la langue cible mais réponses aux questions en français. Vote et prix : affiche gagnante diffusée dans le journal de l'école et dans le journal local

## **4. Enquête sur les représentations des Français dans le pays d'origine des assistants**

- en amont : représentations de la France: questions que l'assistant peut poser aux élèves. Ne pas oublier la France vue par d'autres pays. Construire à partir du vécu de certains élèves s'ils viennent d'un autre pays, d'une autre culture
- préparation de supports (Google)
- questionnaire: par petits groupes
- aide à la prise de notes
- préparation de synthèse par groupes. Prestation filmée pour garder une trace et évaluer.